

Třináct starejch lotrasů

kramářská

Tři-náct sta-rejch lo-tra-sů ja-ko vl-čích
zu-bů, vraž-dej kup-ce u ces-ty u sta-rý-ho
du-bu. - A pi-jou rum, po-tvo-ry!

- 2 Třináct starejch lotrasů zavraždilo kupce.
Píchli mu nůž do břicha jako ňáký čubce.
A pili rum, potvory!
- 3 Kupec leží v kaluži, játra se mu kazí,
rachachacha chachacha chechtají se vrazi.
A pijou rum, potvory!
- 4 Lotrasi se chechtali rumu holdující
četníci je schytali při světle měsíce.
Už maj' utrum, potvory!
- 5 Za městem jim postavil erár šibenice,
nebudou už lotrasi vraždit kupce více
a píti rum, potvory!
- 6 Dvanáct starejch lotrasů bručí v kriminále,
ten třináctej u cesty vraždí kupce dále.
A pije rum, potvora!

Třináct starejch lotrasů

1 Třináct starejch lotrasů jako vlčích zubů vraždej kupce ¹ u cesty u starýho dubu. A pijou rum, potvory	Dreizehn alte Lumpenhunde wie Wolfszähne morden Kaufleute an der Straße bei der alten Eiche und trinken Rum, die Lumpenhunde!
2 Třináct starejch lotrasů zavraždilo kupce. Píchli mu nůž do břicha jako nějaký čubce. A pili rum, potvory!	Dreizehn alte Lumpenhunde ermordeten einen Kaufmann. Piekten ihm's Messer in den Bauch wie irgendeiner Hündin. Und tranken Rum, die Lumpenhunde!
3 Kupec leží v kaluži, játra se mu kazí, rachachacha chachacha ² chechtají se vrazi. A pijou rum, potvory!	Der Kaufmann liegt in der Lache, die Leber wird ihm faulig, rachacha ... lachen die Mörder. Und trinken Rum, die Lumpenhunde!
4 Lotrasi se chechtali rumu holdující četníci je schytali při světle měsíce. Už maj' utrum, potvory!	Die Lumpen lachten, dem Rum frönend, die Gendarmen fingen sie beim Licht des Mondes. Jetzt ist's aus mit den Lumpen!
5 Za městem jim postavil erár ³ šibenice, nebudou už lotrasi vraždit kupce vice a pítí rum, potvory!	Hinter der Stadt baute ihnen der Staat einen Galgen. Es werden die Lumpen keine Kaufleute mehr morden und Rum trinken, die Lumpenhunde
6 Dvanáct starejch lotrasů bručí v kriminále, ten třináctej u cesty vraždí kupce dále. A pije rum, potvora!	Zwölf alte Lumpenhunde brummen im Knast, der dreizehnte an der Straße mordet weiter Kaufleute und trinkt Rum, der Lumpenhund!

¹ vgl *kupovat* = *kaufen*

² (auf Tsch. lacht man *chachacha*)

³ *erár* – Aerar = aus der k.u.k. Zeit, soviel wie Staatskasse, - finanzien, -gewalt.

Schon von der Thematik her ist das Lied natürlich voll auf Umgangssprachen-Niveau.

starejch lotrasů (Genitiv Plural) Das Tschechische hat bei Zahlwortgebrauch folgende Eigenart:

jeden lotras = ein Lump – Nominativ Sg. (Grundwort: *lotr*, dazu
Augmentativ-Morphem *-as*)

dva, tři, čtyři lotrasi = 2, 3, 4 Lumpen – Nominativ Pl.

pět, ... třináct lotrasů = 5 ... 13 ... x Lumpen – Genitiv Plural

chechtat se: lachen, aus vollem Hals und/oder hämisch, böartig, schadenfroh. Das Verb ist reflexiv, also: *chechtám se* = ich lache mich.

Ein paar Takte Sprachkunde:

Das Tschechische ist eine umfassend flektierende Sprache. Aufgrund der Substantiv-, Adjektiv-, Pronomen-, Zahlwort und Verbformen (von denen es insgesamt mehrere hundert gibt, wobei eine gewisse Homonymie vorkommt) ist in einem Satz klar, wieviele Wers, wieviele Wens oder Was womit tun oder getan haben – ob einmal, mehrmals, mit Resultat oder ohne. Daher kann die Sprache mit der Wort- bzw. Satzteilstellung wesentlich lockerer umgehen als z. B. Englisch; aber auch viel lockerer als Deutsch (siehe Strophe 5).

Prag 2003, P.T./J.O.